

معجم الدلائلية

(فرنسي - عربي)

Lexique Sémiotique

(I)

د . التهامي الراجي الهاشمي
استاذ باحث بجامعة محمد الخامس
الرباط

تمهيد

« المنهجية » - منهجيتي انا طبعا - لوضع هذه
المصطلحات .

ولكن بعد التفكير لاحظت ان هذه المقدمات الطويلة
التي تعودنا ان نصحر بها معاجنا في هذه السنوات
مقدمات فرضتها في الدرجة الاولى عادة - ليست محمودة
بالضرورة - (موضة ان اردنا) ، الفناعا لا ادري

انجزت مقدمة طويلة لهذا المعجم تحدثت فيها عن
« اللسانيات وعلم المصطلح » وعن « اللغة واللغة
الواقعة » وطبعا عرضت في فقرات طويلة « الجهود
العربية المبذولة في نشر المصطلح اللساني » وبييت
بعد ذلك الفرق الموجود او الذي يجب ان يوجد بين
« المعجم للغة العامة والمعجم المختص » ، وتوجت
ذلك كله كما كان منتظرا مني انا كذلك بالحديث عن

كيف ؟ ولماذا ؟ ربما لنشغل بها أنفسنا عن الامور الجادة التي وجب ان نقوم بها على الفور .

اما هذه المقدمات فهي تصلح الآن لشيء واحد ليس غير ، انها وجدت ليعرض ناس افكارا خاصة سموها « منهجية » لا تسمن قطعا في ميدان التعريب الذي يهمننا ، ولا تغني من جوع ، بل ان هذه المقدمات الطويلة غير المفيدة بدأت - لسماحة صدرها - تسمح لبعض الناس الادلاء بدلوهم في امر لا يعرفون منه الا النزر اليسير الذي لا يستفيد منه احد بله العزي المتخصص . تمددت هذه المقدمات - المنهجية الى درجة ان أصبح الحديث عن « المنهجية » اطول من الحديث عن المادة نفسها وانحصرت المعرفة عند هؤلاء القوم في مجالات طويلة لا تنقضي حول « أدبيات » هذه « المنهجية عوض أن تنصب على المواد نفسها ، مواد جعلوها ، لغفلتهم ، وراء ظهورهم .

لهذا أحجمت عن نشر المقدمة التي أنجزتها لهذا المعجم ، وفضلت ، بدلا من ذلك ، ان اقدم داخل المعجم نفسه وتحت كل مصطلح يمكن ان يكون فيه أخذ ورد بين المهتمين بالموضوع تبريرات عن اختياري له معتقدا ان هذا النهج أكثر واقعية وأبعد عن النظريات الجوفاء التي تقوم بسبب أو بدونه بعيدة عن ميدان التطبيق .

والذي شجعني على نشر هذا المعجم على الناس هو تدريس لهذه المادة (Sémiologie) لفوجين اثنين من الطلبة ، أحدهما معرب وآخر مفرنس ، قمت بهذا الدرس لمدة سنوات وما أزال . والدرس مع الطلبة ولسنوات متعاقبة هو الذي يرشد الى أحسن مصطلح ولن أخفي انني كنت ، في البدء ، أستعمل مصطلحات عشت زمنا طويلا على ظن أنها صالحة ، ثم تبين لي

بالممارسة بعدها عن الدقة المرجوة وعدم ترجمتها للمفهوم الذي نسمى اليه ، فتحولت عنها ، كما بينت ذلك داخل المعجم ، غير متأسف ولا متعصب لقديم ألفقه ، وسأكون سعيدا أيضا ان اتحول عن هذا الجديد الذي ألهمت اليه الى غيره ان قدم لي المتخصصون الحجة على فساد هذا الجديد الذي اتبناه وصواب البديل الذي يقترحونه .

ولا أدعي انني أتيت بالصالح الذي لا يناقش ، وانما أزعم انني اجتهدت مخلصا وبررت مجتهدا ، فان ظهر لي الآن أو مستقبلا أفضل مما أقدمه ، جاء مني أو من غيري تخليت عما أبديت وتبنييت البديل بحماس ودافعت عنه بشجاعة متنازلا عن القديم راضيا مرضيا .

لكن اذا كنت أرى في هذا الظرف الذي طفا فيه الهرج والمرج المصطلحيين عدم جدوى تصدير المعجم بمقدمة فانني أرى أنه من الضروري التعريف ولو بسرعة فائقة بـ Sémiologie موضوع المعجم .

أفضل ان أترجم Sémiologie المكون من مفردتين اغريقيتين هما (علامة Signe) ومن hoyos (خطاب Discours) دلالية .

لقد أعطت اللفظة الاغريقية الاولى كثيرا من المفردات اللسانية والدلالية مثل : Sème و Sémosis و Sémené و Sémantique و Sémantème و Sémanalyse و Sémantisme و Sématique و Sémie وغيرها .

ومعلوم أن هذا المصطلح Sémiologie

دلالية يستعمل في مجالات مختلفة وذلك تبعاً لما يحدده وأنه ليحدد ، حسب المتخصصين :

(أ) قدراً ظاهراً ، أياً كان نرغب في معرفته .

(ب) شيئاً علمياً يظهر خلال وبعد وصفه .

(ج) مجموع الوسائل التي تجعل معرفته ممكنة .

دلالية شيء

1 - غير خاف أن التعريف الجاري به العمل للدلالية كـ « نظام علامات » ، لا يناسب المعنى (أ) أعلاه لأنه يفترض المعرفة المسبقة للعلامات ، لكن بإبدالها بـ « نظام المعاني » ، سندخل المنعوم الأول التزاماً وهو « المعنى » ، وأخيراً بتعويض « نظام » الذي هو مدلول نظري دقيق ومحدد بالمفهوم مجموعة نستطيع أن نقترح تحديد الدلالية وكأنها مجموعة دالة تقتر أنها تملك على مستوى الافتراض تنظيمًا وتمفصلاً داخلياً جراً .

وسنقول أيضاً أن كل مجموعة دالة يمكن أن نعتبر ، بمجرد ما نفكر في جعلها تحت الدرس والتحليل وكأنها « دلالية - شيء » .

هذا التحديد مؤقت إذ لا يعد صالحاً إلا في إطار مشروع وصفي ، وهو من هنا يفرض « دلالية واصفة » ، تستطيع أن تتكفل به .

ليس المصطلحان « المجموعة الدالة » و « دلالية - شيء » ، بمتاديين . وفعلاً توضح نتائج التحليل أن جزءاً من المجموعة الدالة هو فقط الذي تعطيه الدلالية

المبنية ، أو بالعكس ، فإن الدلالية المبنية تطبق أقداراً تفوق ، بكثير ، الأقدار التي تدخل في المجموعة الدالة .

2 - ستأخذ هذه الملاحظات الأولية التي تبجو تافهة وزنها الثقيل عندما يحين الوقت للحديث عن وضعية الدلائليات المسمات « طبيعية » ، وعن الملامة الموجودة في الثنائية الطبيعي / مبني .

نعني بـ « الدلائليات الطبيعية » ، مجموعتين دالتين واسعتين ، فمن جهة اللغات الطبيعية ومن جهة أخرى سياقات ما وراء اللسانية التي تعتبر وكأنها دلالات العالم الطبيعي ، تسمى طبيعيات لأنها سابقة على الإنسان العائم في لغته الأم ، الذي ألقى به لحظة ولادته في عالم المعنى المشترك ، أنه يتحملها ولا يبنيتها ، غير أن الحد بين ما هو معطى « طبيعي » ، وما هو « مبني » ، حد ضبابي .

إن الخطاب الأدبي يستعمل هذه اللغة الطبيعية أو تلك ثم يبدأ المنطق انطلاقته .

تعاني دلالية الحيز نفس الصعوبة حين تميز الحيز « المبني » ، والحيز « الطبيعي » ، مع العلم أن المظهر الطبيعي هو ، قطعاً ، مفهوم ثقافي ولا معنى له إلا بالنسبة للحيز الذي يشكله (يعطيه شكلاً) الإنسان . وخلافاً لما يعتقد كل من Ferdinand de Saussure و Hjelmslev اللذين يعتقدان أن اللغات الطبيعية هي دلالات من بين الدلائليات في حين أن اللغات الطبيعية والعالم الطبيعي يظهران لنا كمخازن ضخمة للعلامات وكميدان يبرز فيها عدد كبير من الدلائليات . هذا من جهة ، ومن جهة أخرى فإن مفهوم « المبني » ،

ينتج عن هذا تنافر مقاطع مستمدة من الدلائلتين
مما يمكن التعرف عليهما على الصعيد التركيبي .

ان الاشاريين (انظر في المعجم المصطلح رقم
218) اللسانيين يحيلوننا على القرنية الطبيعية ، اما
المقاطع الحركية فتعوض عندهم الضمائم الفعلية .

ان الاعتقاد القائل بان اللغات الطبيعية هي الوحيدة
التي تترجم فيها الدلائليات الاخرى (في حين ان
العكس غير ممكن) يبرر بامرين : الامر الاول هو ان
صور العالم الطبيعي هي ، دلالية ، مرمزة في اللغات
الطبيعية ، والامر الثاني هو ان هذه اللغات الطبيعية
هي وحدها القادرة على معجمة وابرار المقولات الدلالية
الضرورية (او العالمية) التي تبقى عادة مضمرة في
الاشارات الاخرى .

ان الدلائليات العملاقة - لغات وعوالم طبيعية -
هي بالنسبة لنا اذن المكان الامثل الذي ينشط فيه
مجموع الدلائليات .

يمكن اذن ان نعرف الدلائلية بأنها مدارج للاتصال،
اي اننا الوسيلة المستعملة للتأثير في الغير . وهي
وسائل يعرف اذني تؤثر فيه بأنها كذلك .

يبرز لنا هذا التعريف ، بمجرد ما نطبقه على
الاسانيات الوجهة النظرية الاجتماعية : وفلا فليس
المقصود هو دراسة الكلام كظاهرة لا ارادية للمتكلم
اي كمظهر فردي ولكن كحدث اجتماعي . لناخذ ، على
الخصوص ، الآلية اللسانية ، فبعد ان نعلم الاطفال
الكلام نطلب منهم ان يسكتوا ، لكن لكثرة ما يشكون
الكلام بالفكر فانهم يلجأون الى الكلام كلما فكروا .
وكثير من البالغين يفعلون نفس الفعل . قد يحدث ان
يتكلم انسان وحده وأن يقوم بهلواني وحده بنفس

ان يخصص مكان في حالة ما اذا كان البناء يتطلب وجود
يجب ان يراجع هو ايضا ويقوم حسب هذا البعد ، يجب
فاعل بان (بجانب فواعل منفردة) لفواعل جماعية .

ان الخطابات العرقية الادبية او العرقية الموسيقية
مثلا ، هي خطابات مبنية كيف ما كان الوضع الذي
يخصصه علم طبائع الانسان الوراثي للفواعل المنتجين
لهذه الخطابات .

لذا يظهر انه من المفيد ان نضع مكان المواجهة :
طبيعي / مبني المقابلة : دلالية علمية / دلالية
غير علمية .

وطبعا نفهم من الدلائلية العلمية مدلولها الواسع،
اي دلالية - موضوع ، معالجة في اطار نظرية دلالية
صريحة او ضمنية (فبناء لغة وثائقية ، مثلا يعتمد
على نظرية حتى ولو ان « علمية » هذه الاخيرة ضعيفة)
سيكون اذن من المفيد جدا تحديد هذه
الدلائليات ، العملاقة التي هي اللغات الطبيعية التي
تنظم داخل دلاليات خاصة . (كل هذا بمعنى
الطبيعة المشكلة من طرف الثقافة الامر الذي يسمح
لنا بجمعها) .

يجدر ان نسجل ، على التو الارتباط المتبادل
القائم بين المجموعتين ، لذا يحسن ان ننظر الى الرأي
الذي يقول بإمكان ترجمة العالم الطبيعي الى اللغة
الطبيعية وكأنه هو الموافقة التي يمكن ان نقيمها بين
الوحدات المنتسبة الى النوعين الاثنين من الدلائليات .
فان كانت العبارات (انظر في المعجم المصطلح
رقم 694) Phèmes تناسب العالم الطبيعي على
الصعيد الرمزي فان السيمات Sèmes تناسب اللغات
الطبيعية .

الحركات التي تعلمها ليتصل بالناس داخل مسجد .
كل هذه الاحداث لا تهم الدلائلية في شيء . يمكن ان
تحول امور كثيرة عن مرامها الاصلي ، يمكن مثلا للحداء
الذي وضع اصلا لحماية الرجل ان يصلح للضرب ، وان
الدين الذي هو مجموعة متكاملة من قواعد السلوك
الرفيعة النفية يتحول على يد مشعوذين الى وسيلة
للثراء .

- معجم ثنائي اللغة :

كان من الممكن ان يكون هذا المعجم ثلاثي اللغات ،
فرنسي اسباني عربي ، وبما انني اعتقد ان المعاجم
التي نستفيد منها بسرعة في قضية التعريب هي
الموضوعة بلغتين اثنتين وقلما يستفيد المرء منا أكثر
حين يعود الى المعاجم المتعددة اللغات وان جادلهم
في هذا الامر أولئك الذين يقحمون لغات كثيرة في مثل هذه
المعاجم ارتأيت ان أقتصر في معجمي على لغتين العربية
والفرنسية ، اضافة الى ان ضالطنا التي نسعى وراءها
بأذلين النفس والنفيس هي خدمة اللغة العربية ومحاولة
اغنائها لتتمكن من مسابقة الركب الحضاري الزاحف
لا خدمة اللغة الأجنبية التي لها أهلها القادرون على
تطويرها أكثر منا ، أهلها الذين لم يسمحوا لانفسهم
بان ننوب عنهم في مهمة هي من أشرف المهمات .

واعتقد ان من يتقن معجمه بلغتين أجنبيتين أو
أكثر انما يفعل ذلك مدفوعا بنفس السبب الذي المحت
له وأنا اتحدث في بداية التمهيد عن المقدمات الموضوعة
لهذه المعاجم ، انها (موضوعة) أخرى لكن من نوع آخر .

سلاحظ القارئ الكريم أن المصطلحات مرقمة
في معجمي . فعلت ذلك لأمري . الأول : ليسهل الرجوع
اليها عند الحاجة ونحن داخل المعجم نفسه . ثانيا :
ليسهل العمل عند القلب . ولن نحتاج عند الاستفادة من
المعجم انطلاقا من الدخلة العربية إعادة كتابة اللفظ
الأجنبي مرة أخرى .

تحتّم علينا وجهة نظر الدلائلية الرجوع الى
الوظيفة الاساسية للحديث ، ألا وهو التأثير على الغير .

ليست التظاهرات اللسانية الأولى للرضيع
محاولات للتعبير ولكنها محاولات للتأثير على الوسط
الاجتماعي . من الممكن ان يقع التأثير على الغير دونما
ارادة . وهكذا تستطيع الكيفية التي يتكلم بها صديق
ان تخبرنا بانه مشغول البال ، كما يستطيع نطق
مجهول ان يوحي لنا بانه اجنبي ، وان سلوك الصريع
يشير الشفقة . هذه كلها امارات نطلع عليها ، نعرفها ،
نؤولها ولكن لا يقع بواسطتها أي اتصال . ان الدلائلية
لا تدرس هذه الحالات ، لانها تقتصر على ما انتق عليه
من الوسائل ، أي الوسائل المعترف بها كوسائل في
الموضوع .

ان تاريخ الدلائلية ليس بالتاريخ الطويل . لقد
بدأ في منتصف العقد الثاني من هذا القرن مع محاضرات
F. de Saussure وما يزال ينمو شيئا فشيئا .

تبني الدلائلية بناءها على واجهتين اثنتين :
انها تحاول ، من جهة ان تؤسس نظرية عامة للدلائل ،
طبيعية ووظيفية واستخداما ، وتسمى من جهة أخرى
ان تقييم جردا ثم وصفا لمختلف الانظمة أو لصنف خاص
من الانظمة .

المراجع :

القاهرة 1978 .

- 3 - معجم العلوم الاجتماعية - جماعة من الاساتذة -
القاهرة 1975 .
- اما المراجع التي عدت اليها وانا اكتب هذا التمهيد
او اضع المعجم فهي :

1 - المعاجم :

- 4 - معجم علم اللغة النظري . انكليزي - عربي د .
الخلوي ، مكتبة لبنان 1982 .

باللغة العربية :

- 5 - معجم مصطلحات الآداب - انكليزي فرنسي عربي
- مجدي وهبة ، لبنان 1974 .
- 1 - الصحاح للجوهري .
- 2 - معجم علم الاجتماع . علي محمود اسلام الفار .
- 6 - المقاييس لابن فارس .

باللغة الاجنبية :

- 1 — Dictionnaire de didactique des langues,
R. Galisson /D Coste - Hachette 1976.
- 2 — Dictionnaire encyclopédique des sciences
du langage, O. Ducrot/T. Todorov —
Seuil 1972.
- 3 — Dictionnaire de linguistique - Dubois et
autres - Larousse 1973.
- 4 — Dictionnaire de psychanalyse, P. Fedida -
Larousse 1974.
- 5 — Dictionnaire de la psychologie, N. Sillamy
- Larousse 1974.
- 6 — Histoire des dictionnaires français. G.
Matoré - Larousse 1968.
- 7 — Le langage - S/ la direction de B. Pottier -
B. CEPL 1973.
- 8 — Lexique sémiotique - J. rey Debove - PUF
1978.
- 9 — Lexique de la terminologie linguistique.
Français — Allemand — Anglais — Italien J.
Marouzeau/P. Geuthner — Paris 1969.
- 10 — Philosophie, épistémologie, précis de
vocabulaire, M.C. Bartholy/P. Acot E.
magnard 1975.
- 11 — Sémiotique, dictionnaire raisonné de la
théorie du langage - A. J. Greimas, J.
Courtes - Hachette 1979.
- 12 — Vocabulaire de la linguistique, J. F.
Phelizon - E. Roudil 1976.

غير المعاجم :

- 3 - الثنائيات اللسانية - د . التهامي الراجي
- دار النشر 1981

(أ) باللغة العربية

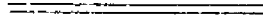
- 1 - توطئة لدراسة علم اللغة - د . التهامي الراجي -
دار النشر 1976
- 2 - بعض مظاهر التطور اللغوي - د . التهامي الراجي
- دار النشر 1978
- 4 - مدخل لدراسة النفس الّلي للحديث - د . التهامي
الراجي - دار النشر .
- 5 - المذهب فيما وقع في القرآن من المعرب لجلال الدين
السيوطي ، تحقيق د . التهامي الراجي الهاشمي
- مطبعة فضالة - بدون تاريخ .

(ب) باللغة الأجنبية :

- 1 — La Communication et l'articulation lin-
guistique. E. Buysens - PUF. 1970.
- 2 — Essais sémiotiques. Ch. Metz. Klincksieck
1977.
- 3 — Introduction à la sémiologie - G. Mounin.
E. de Minuit 1970.
- 4 — Linguística estructural y comunicacion
humana introduccion al mecanismo del
lenguaje y a la metodologia de la
linguística.
B. Malmerg - version espanola de
E. R. Binué - Gredos - Madrid 1971.
- 5 — Qu'est ce que la sémiologie, B. Toussaint
- Privat 1978.
- 6 — La sémiologie - Guiraud - que sais je ?
n° 1421.
- 7 — La sémiologie - J. Martinet - Seghers 1975.
- 8 — La sémiotique formelle du folklore. S.
Marcus. K. 1978.
- 9 — Sémiotique littéraire, J.C. Coquet - J. P.
Delarge 1972.
- 10 — La sémiotique du texte A.J. Greimas. E.
du Seuil 1976.

دوريات :

- - اللسان العربي العدد 21 - عدت فيه الى البحث: « كيفية تعريب السوابق واللاحق » - د . د .
التهامي الراجي .



— Langage :

n° 17 - Les vocabulaires techniques et scientifiques.

n° 35 - Problèmes et méthodes de la sémiologie.

— Communications :

n° 36 - La néologie lexicale.

n° 27 - Sémiotique de l'espace.

n° 56 - La langue des signes.

n° 32 - Les actes du discours.

— Langue française :

n° 33 - Apprendre les médias.

1	Absence n.f.	غياب .	14	Acteur n. m.	عَاقِل .
2	Abstrait adj.	وَجَزْد	15	Action n. f.	تَمَل .
3	Abyrne (en) loc.	مَقْعَر (1)	16	Actorialisation n. f.	عَمُولِيَّة .
4	Acceptable adj.	مَقْبُول .	17	Actualisation n. f.	تَحْيِيْن .
5	Acceptabilité n.f.	مَقْبُولِيَّة .	18	Adéquation	تَلَاوُظ .
6	Accompli adj.	مَاضٍ .	19	Adjuvant n. m.	مَسَانِد (2)
7	Achronie n.f.	لَا زَمَانِي .	20	Affirmation n.f.	إِجَاب .
8	Acquisition n.f.	اِكْتِسَاب .	21	Agrammaticalité n. f.	لَا قَانِعِي .
9	Acronyme n.m.	أَوَائِلِيَّة .	22	Agresseur n. m.	مُهَاجِم .
10	Actanciel, elle adj.	مُعَامِلِي (يَّة)	23	Aléthiques (Modalités —) adj.	كَافِيَّة (مَقَامِيَّات)
11	Actant n.m.	مُعَامِل .	24	Algorithme n. m.	خَوَارِزْمِيَّة .
12	Acte	عَمَلِيَّة .	25	Allégorie n. f.	مَرْمُوزِيَّة .
13	Acte de langage.	عَمَلِيَّة الْحَدِيث .	26	Allocutaire	مُخَاطَب .

(1) يقال عن انتاج فكري مبين داخل تاليف آخر يتحدث عنه انه انتاج متمر شريطة ان يكون النظامان الدالان متشابهين ، قصة داخل قصة او شريط داخل شريط او لوحة ممثلة داخل لوحة . وهكذا نقول : وضع متمر او بنية متمرة لبنية مدمجة لعمل يحتوي على آخر . (انظر الرقم 556) ان الاعمال التي لها بنية متمرة هي اعمال من الدلائلية الواصفة (565) ، انها انعكاسية (785) او مَرْمُوزِيَّة .

(2) فضلت هذه اللفظة « مساند » لابقى في نفس مجال المسند والمُسند اليه والاستناد .

27	Allographique adj.	صَوِيْب (3)	41	Animal (symbolique) n. m.	حيوان (رمز) (6)
28	Alphabet n. m.	أَلِفْبَائِيَّة (4)	42	Animaux n. m. plu.	حيوانات
29	Altérité n. m.	غَيْرِيَّة	43	Antériorité n. f.	أَسْبَقِيَّة
30	Ambiguïté n. f.	لَبْس	44	Anthropomorphe (syntaxe—) adj.	تَشْبِيهِيَّة
31	Anachronie n. f.	لا زَمَانِي	45	Anthroponyme n. m.	—
32	Anagramme n. m.	جِنَاس تَصْحِيفِي	46	Anthroposémiotique n. f.	دَلَالِيَّة إِنْسِيَّة
33	Analepse n. f.	لا زَمَانِي مُرْتَدِّ	47	Anti-destinateur n. m.	ضِدَّ الْمُرْسَل إِلَيْهِ
34	Analogie n. f.	قِيَاس	48	Anti-donateur n. m.	ضِدَّ الْوَاهِب
35	Analogique adj.	قِيَاسِي	49	Antiphrase n. f.	مَعْنَى مَقْلُوب
36	Analycité n. f.	تَحْلِيلِيَّة	50	Antithèse n. f.	ظَبَاق
37	Analyse n. f.	تَفْسِير	51	Antonymie n. f.	تَضَاد
38	Analytique adj.	تَحْلِيلِي	52	Aphorie n. f.	زَوَاحَة
39	Anaphore n. f.	تَكْرِير (5)	53	Appartenance n. f.	إِنْتِمَاء
40	Ancrage n. f.	إِرْسَاء	54	Appréciateur n. m.	مُقَوِّم

(3) أو مستقيم الصوب أو صيوب . الشعر فن مستقيم الصوب أو " صيوب " في حين أن الفن التشكيلي ، مثلا عكس ذلك . أنه « عرضي » (رقم 80 .)

(4) 1 - في اللسانيات : مجموع حروف لغة ما ، هذه الحروف ، وهي وحدات للتمفصل (الرقم 65) الأول غير دالة ، تدخل في تكوين الوحدات الدالة في التمفصل الثاني . أن أردنا أن نعلم طنا أنها مجموع وحدات التمفصل الأول في نظام دال يتلون من عدة تمفصلات .

2 - في الاعلاميات : مجموع محدد من الرموز تعطي انطلاقا منه الاوامر للاختيار .

(5) انظر المصطلح رقم 505 .

(6) انظر تبرير ذلك في الرقم 902 .

55	Appréciatif, ive adj.	تَقْوِيمِي	69	Asémiotique adj.	لا دلالي
56	Appréciation n. f.	تَقْوِيم	70	Aspectualisation n. f.	مُظْهِرِيَّة
57	Appropriation n. f.	تَمَلُّك	71	Assertion n. f.	إثبات
58	Arbitraire adj. n. m.	إعتباطية (الدليل)	72	Attente n. f.	إنتظار
59	Arbre ou n. m.	شجرة	73	Attribution n. f.	تخصيص
60	Graphe arborescent		74	Attribut n. m.	شيمار
61	Archilèxe n. m.	ما بعد المعجماني (7)	75	Audio - visuel adj.	سمعي بصري
62	Architecture n. f.	رياضة	76	Auditeur n. m.	مستمع
63	Argument n. m.	برهان	77	Auteur n. m.	مؤلف
64	Armature n. f.	ميكلة	78	Autocitation n. f.	تمثيل ذاتي
65	Articulation n. f.	تمفصل	79	Autodiégétique adj.	تقصصي ذاتي (8)
66	Asémanticité n. f.	لا دلالية	80	Autographique adj.	عرضي (9)
67	Asémantique adj.	لا دلالي	81	Automate n. m.	إنسان آلي
68	Asémasie n. f.	دلال			

(7) كنت فيما سبق أقابل هذا اللفظ بـ «كَلِمَة» (بضم الكاف) ، وكنت ، فعلا ، نشرت هذا المقابل في مجلة «اللسان العربي» العدد 21 في البحث المنشور تحت عنوان «كيفية تمريب السوابق واللواحق» . وانظر كذلك الرقم 524 .

(8) انظر كذلك المصطلح رقم 261 .

(9) استعمل المصطلح «عرضي» لتمريب اللفظ Autographique من تراثنا القديم .

كانوا يقولون للآل الذي يعترض في سبيله لأنه لم تتم رياضته بعد «ابل عرضي» ، فتارة يسير مستقيما فيسهل ركوبه وتارة يختل سيره فيصعب ركوبه . وبما أنه من الألفاظ التي وقع الاستغناء عنها فلم تبق مستعملة ، فمن المفيد أحيانا واستغلالها لهذا الغرض في معنى قريب من المعنى القديم لها لأنه محمول من حقل دلالي إلى حقل دلالي آخر .

يقال هذا عن من يمكن أن ينتج فيه نتاجا مزورا لأن الصدق طبيعة تاريخية .

إن الفن التشكيلي هو من عرضي (من مجمل rey deboue يتصرف) . ضد مستقيم الصوب أو «صوب» رقم 27 .

82	Autonomie n. f.	مستقل بذاته	93	Barre n. f.	منجرف
83	Autonyme n. f.	ذاتي الدلالة	94	Base n. f.	أساس
84	Autonymie n. f.	ذاتية الدلالة	95	Bâton à entailles n. m.	عصا مفصّلة
85	Autoréférence n. f.	ذاتي المرجع	96	Biosémiotique n. f.	دلالة حيائية
86	Autorégulation n. f.	ذاتي التصحيح	97	Binarité n. f.	إنشائية
87	Auxiliant n. m.	مُسْنِد	98	Biplane (sémiotique—) adj.	ثنائي المستوى
88	Avant - texte n. m.	ما قبل النص	99	Bit au Binit	وَحَقَّع (11)
89	Axe n. m.	شعاع	100	Bruit n. m.	تَشْوِش (12)
90	Axiologie n. f.	قِوامة (10)			
91	Axiomatique n. f.	شعاعية (نظام القيم الجبري)		— C —	
			101	Calque n. m.	ترسم
			102	Camouflage n. m.	تعمية
92	Bande dessinée n. f.	شريط مصوّر	103	Canal n. m.	قناة

(10) نحتفظ بـ « خلقة » لـ (Ethologie) رقم 346 .

(11) (و) حدة (د) سابية لـ (ق) ياس المـ (هـ) لومات : Binary digit ⇔ Bit ou Binit

(12) فضلت هذا المصطلح بهذه الصيغة على (صوت) الذي اخصصه لـ " Son " وعلى (ضجة) و (ضوضاء) و (صخب) و (غنمة) و كلها مستعملة لترجمة هذا المصطلح من طرف بعض الزملاء . وفضلته كذلك لانه مستعمل عند البلاغيين العرب كضرب من اضرب التجنيس ، انه بالضبط الضرب الثامن عند الشيخ يحيى بن حمزة بن علي بن ابراهيم العلوي اليمني الذي قال في كتابه « الطراز المتضمن لاسرار البلاغة وعلوم حقائق الاعجاز » - الجزء 2 ص 368 طبعة بيروت 1400 عن « الـ شوش : « هو عبارة عن كل جنس من التجنيس يجاذبه طرفان من الصيغة ، ولا يمكن اطلاق اسم احدهما عليه دون الآخر . واشتقاقه من قولهم « تشوش الامر » اذا مرّج واختلط بعضه ببعض ، ومنه قولهم : فلان متشوش ، اذا كان به مرض من اختلاط المزاج وتغيره . ومثاله قولهم : فلان مليح البلاغة ، لبيق للبراعة . فلو اتفق الميثان في الكلمتين وكانتا من حرف واحد لكان ذلك من تجنيس التصحيح او كان اللامان متيقنين لكان ذلك من المضارع . فلما لم يكن كما ذكرناه بقي مذهبنا بين الامرين ، ينجذب الى كل واحد منهما بشبه . ومنه قولهم : صدعني مذ صدعني فلولا تشديد النون لكان معدودا من تجنيس المركب . ومن الحريريات قوله : ونديمنا على ما نديمنا .

104	Caractère n. m.	• مَحْرَف	121	Cinéma n. m.	• سِينَمَا
105	Carré n. m.	• مَرَبَّع	122	Cinème adj.	• سِنَمَا
106	Catalyse n. f.	• حَفَز	123	Cinétique adj.	• حَرَكِي
107	Cataphore n. f.	• تَكَرَّار سَابِق	124	Cinétique n. f.	• حَرَكِي
108	Catégorie n. f.	• صِنْف	125	Citation n. f.	—
109	Catégorisation n. f.	• تَصْنِيفِيَّة	126	Citeur n. m.	—
110	Cellule constructive n. f.	• خَلِيَّة انْشَائِيَّة	127	Classe n. f.	• طَبَقَة
111	Certitude n. f.	• يَقِين	128	Classème n. m.	• تَسْسِيم
112	Chaine n. f.	• سَلْسِلَة	129	Classification n. f.	• تَبْوِيب
113	Champ n. m.	• حَقْل	130	Clôture n. f.	• سِيَاج
114	Charade n. f.	• حَزْوَرَة (13)	131	Code n. m.	• رَمَز
115	Charge Sémantique n. f.	• حَمُولَة دِلَالِيَّة	132	Codé, ée adj.	• مَرْمَز
116	Chevauchement n. m.	• تَرَكَب	133	Codification n. f.	• تَرْمِيز
117	Chiffre n. m.	• رَقْم	134	Cognitif, ive adj.	• عَرُوف (14)
118	Chorème n. m.	• مَسَاحَة	135	Cohérence n. f.	• تَنَاسُق
119	Chrononyme n. m.	• زَمَنَة	136	Co-hyponyme n. m.	• شَرِيك الْإِنْضِواء
120	Cinéastique adj.	• سِينِمَائِي	137	Collectif adj.	• جَمَاعِي

(13) رغم عاميتها فهي أصلح من غيرها

(14) نحفظ بالمصطلح « ادراكي » لـ Comprehension رتقم 154

138	Combinaison n. f.	تَرْكِبٌ •	155	Conatif, ive adj.	تَأْثِيرِي (ة) •
139	Combinatoire n. f.	مُتَرْكِبٌ •	156	Concept n. m.	مَفْهُوم •
140	Commentaire n. m.	تَعْلِيْق •	157	Conceptualisme	مَفْهُومِيَّة •
141	Communication n. f.	إِتِّصَال •	158	Concomitance n. f.	مُعِيَّة •
142	Commutation n. f.	إِسْتِبْدَال •	159	Concret adj.	مَحْسُوس •
143	Comparatisme n. m.	مُقَارِنِيَّة •	160	Condensation n. f.	تَرْكِيز •
144	Comparative (ou	مُقَارِن •	161	Condition n. f.	شَرْط •
145	Comparée, linguistique) adj.	مُقَارَن •	162	Configuration n. f.	مِيْنَة •
146	Comparée (mythologie) adj.	تَسَاوُق •	163	Conformité n. f.	تَطَابُقِيَّة •
147	Compatibilité n. f.	كَفَاءَة •	164	Confrontation n. f.	مُجَابَهَة •
148	Complémentaire n. f.	تَكَامُلِيَّة •	165	Conjonction n. f.	رَابِط (روابط) النَّسَق •
149	Complexe (terme—) adj.	مُعَقَّد (15) •	166	Connecteur n. m.	مُخِلُّ الْمُتَمَاكِن •
150	Componentielle (analyse—) adj.	اِحْتَوَائِي (تحليل -) •	167	Connotateur n. m.	عُنْيَان (17) •
151	Comportement	سُلُوك (تَفْضِيلِي) •	168	Connotatif, ive adj.	عُنْيَانِي •
152	(préférentiel) n.m.	مُكَوَّن •	169	Connotation n. f.	عُنْيَانِيَّة •
153	Composant n. m.	مُكَوَّنَة •	170	Connotation autonymique n. f.	عُنْيَانِيَّة ذَاتِيَّة الدَّلَالِيَّة •
154	Compréhension n. f.	إِدْرَاك (16) •	171	Connoter v. tr.	عُنْيَن •

(15) أصبح المصطلح « مركب » مكتظا •

(16) انظر المصطلح 134 •

(17) أنظر مقاييس اللغة لابن فارس ج 4 ، صفحة 148 تعرفت فيه ليعني : المستعمل للمعنى المعنى •

172	Conséquence n. f.	نتيجة .	187	Conversion n. f.	تحول .
173	Constante n. f.	ثابتة (ة) .	188	Cooccurrence n. f.	ورود مشترك .
174	Constituant n. m.	مشكل (18) .	189	Copie n. f.	نسخة .
175	Constitutionnel		190	Cordellette à nœuds n. f.	حبيل عقد .
	(modèle—) adj.	كنسي (نموذج) .	191	Coréférence n. f.	مشارك المرجع .
176	Construction n. f.	بناء .	192	Corpus n. m.	لائحة .
177	Contenu n. m.	محتوى .	193	Correlation	علاقة تبادل .
178	Contexte n. m.	سياق .	194	Cosmologique adj.	كوني (تنسيق) .
179	Continu n. m.	متصل .	195	Crainte n. f.	تخوف .
180	Contradiction n. f.	تناقض .	196	Créativité n. f.	إبداعية .
181	Contradictoire n. m. pl.	متناقض .	197	Critique n. f.	نقد .
182	Contrainte n. f.	قسر .	198	Croire n. m.	ظن .
183	Contraire (s) n. m. pl.	عكس .	199	Cryptanalyste n. m.	مفسر خوافي (19) .
184	Contrariété n. f.	معاكسة .	200	Cryptocitation n. f.	خفي القول .
185	Contraste n. m.	مفارقة .	201	Cryptographie n. f.	شيفرة .
186	Contrat n. m.	عقد .	202	Culture n. f.	ثقافة .

(18) نحفظ بـ «مشكل» لـ Constituant وبـ «مكون» لـ Composant

(19) الخافي ج خوافي يقال بهذه الصيغة لما دون ريشات الطائر العثر اللواتي في مقدمة جناحه . ويطلق المفرد على الجن فاحببته رجلت منه مصطلحا يدل - للشبه الموجود بين القديم والحديث - على باحث يحاول تفسير بلاغات غير مرسله اليه زيادة على انه يجهل رمزها .

203	Dansème n. m.	رقصة .	214	Déduction n. f.	استنباط .
204	Débrayage n. m.	توقيف .	215	Défini n. m.	معرّف .
205	Décepteur n. m.	مخيب .	216	Définissant n. m.	معرّف .
206	Déception n. f.	خيلة .	217	Définition n. f.	تعريف .
207	Décision n. f.	قرار .	218	Déictique n. m.	إشاري (21) .
208	Décisive (épreuve—) adj.	قطعي (حجة -) .	219	Deixis n. f.	إشارة .
209	Décodage n. m.	إرماز (20) .	220	Délégation de parole n. f.	نيابة كلامية .
210	Décoder. v.tr	أرمز .	221	Délocuteur n. m.	متكلم عنه .
211	Décodeur n. m.	مرمّز .	222	Delome n. m.	حجة (22) .
212	Déconstruire v.tr	مدم .	223	Démarcateur n. f.	معيّن حدود .
213	Découpage n. m.	قطع .	234	Déontologie n. f.	فقد تعليل .
213b	Découverte (Procédure—) n. f.	يكشف (مخرج -) .	225	Dénégation n. f.	فقد السلب .
			226	Dénomination n. f.	تسمية (23) .

(20) إذا أردنا أن نحترم المنهج الذي سلكناه وهو أن نعطي لكل مصطلح أجنبي مصطلحا عربيا وحيدا دون أن نسقط في الارتباك وجب أن نبقى ، كلما ظهر الجذر "Coder" وما تصرفا منه ، في الجذر العربي الذي اخترناه لنقابل به المصطلح الأجنبي . وعليه وجب أن نترجم الفعل "Coder" بـ « رمز » ولهذا كنا قلنا عن "Codé" رقم 132 « مرمّز » وعن "Codification" (ترميز) وستقول عن "encodage" (رقم 320) « ترمز » وعن "encoder" (رقم 321) « رمز » وعن "encodeur" (رقم 322) « مرمّز » .

أما عن هذا المصطلح المشتق من المصطلح الاتي بعده رقم 210 وهو Décoder فقد احتفظنا بمعناه تماما وهو « فك التركيب ، فك الرمز » مستغلين خصائص اللغة العربية التي تشير في بعض الأحيان ، بالهمزة لقضية « السلب » . وما « dé » الموضوعه قبل الفعل الأجنبي الا « سالبة » . سنحاول استغلال هذه الخاصية لإنتاج عدد من المصطلحات المستجدة .

(21) احتفظ بـ « مشير » لـ « démonstratif » وبـ (معين) لـ « Pertinent » وبـ « حكي » لـ « Discret » .

(22) نخصي « حجة » لـ Delome و (برهان) لـ Argument رقم 63 .

(23) « تسمية » لهذا المصطلح و (اسمائية) لـ Nomenclature رقم 627 .

227	Dénotatif, ive adj.	• تعبير إدراكي	242	Désignatif, ive adj.	• مُعَيَّن
228	Dénotation n. f.	• تعبير إدراك	243	Désignation n. f.	• تَعْيِين
229	«Denotatum» n. m.	• معبرَات عنها إدراكيا	244	«Designatum» n. m. (plur. «Designata»	• مُعَيَّن
230	Dénoté n. m.	• معبر عنه إدراكيا	245	Désigner v. tr.	• عَيَّن
231	Dénoter v. tr.	• عَبَّر إدراكيا	246	Désir n. m.	• رَغْبَة
232	Densité sémique n. f.	• ثَقُل سَمِي	247	Destinataire n. m.	• مَرْسَل إِلَيْهِ
233	Déontique adj.	• أَمْرِي (24)	248	Destinateur n. m.	• مَرْسَل
234	Déontologie n. f.	• أَدْبِيَّات	249	Détensivité n. f.	• إِزَالَة التَوْتِرِيَّة
235	Dépossession n. f.	• زَوَال الْحِيَازَة	250	Devoir n. m.	• وَاجِب
236	Dérivation n. f.	• تَقْرِيع	251	Diachronie n. f.	• تَارِيخِي
237	Désambiguisation n. f.	• زَوَال لَبْس	252	Diagramme n. m.	• رَسْم بَيَانِي
238	Descriptif, ive adj.	• وَصْفِي	253	Dialecte n. m.	• لَهْجَة
239	Description n. f.	• وَصَف	254	Dialogique adj.	• مُحَاوَرِيَّة
240	Description définie n. f.	• وَصَف مُحَدَّد	255	Dialogue n. m.	• مُحَاوَرَة
241	Désémantisation n. f.	• إِزَالَة التَدْلَالِيَّة (25)	256	Dichotomie n. f.	• ثَنَائِيَّة (26)

(24) استبعد « واجب » واحتفظ بـ « أمري » وفي بعض الأحيان « أمريات » حتى يدخل الأمر كله بمظهرية . أي : الفعل ولا تنمل . وهكذا فإن علامة « قف » أمرية وعلامة عدم الوقوف . أي الأمر بعدم الوقوف أمرية كذلك .

احتفظ بـ « واجب » وما تصرف منه لـ «Obligation»

(25) انظر كذلك المصطلح 796 .

(26) نحتفظ بـ « إثنائية » لـ «Binarité» رقم 97 .

257	Dicible adj. et n. m.	مَقُول (27)	271	Discours narrativisé n. m.	خطاب مُسَرَّد
258	Dicisigne n. m.	قَوْلِيل (28)	272	Discours rapporté n. m.	خطاب محمّل
259	Dictionnaire n. m.	قاموس	273	Discret adj.	حَسِّي
260	Diégese n. f.	تَقْصِص	274	Discrimination adj.	تَمْيِيزِي
261	Diégétique adj.	تَقْصِصِي	275	Discursivisation n. f.	تَمَقُول
262	Différence	فَارَق	276	Disjonction n. f.	إِنْفِكَاك
263	Différentielle signifiante n. f.	دَلَالِيَة تَفَاضِلِيَة	277	Disqualification n. f.	لَا أَهْلِيَة
264	Digital, ale adj.	لَا مُتَنَاطِر	278	Distance n. f.	سِيْفَة
265	Dimension n. f.	بُعْد	279	Distanciation n. f.	إِسَافَة (29)
266	Dimensionnalité n. f.	بَعْدَانِيَة	280	Distinctif adj.	مَمْيِيز
267	Discontinu adj. et n. m.	مُتَقَطِّع	281	Distinction n. f.	تَمْيِيز
268	Discours n. m.	خَطَاب	282	Distribution n. f.	تَوَزِيع
269	Discours direct n. m.	خطاب مباشر	283	Divination n. f.	تَنْبِؤ
270	Discours indirect n. m.	خطاب غير مباشر	284	Division n.	قِسْمَة

(27) «dire» لـ «قال» لـ «Prononcer» وما تصرف منه و «نطق» لـ «Citer» وما تصرف منه و «لفظ» لـ «Enoncer» وما تصرف منه .

(28) لأن له قيمة القول (الجملة) نحت من «قول» و (دليل) كما سافعل مع المصطلح «légisigne» رقم 523 و «qualisigne» رقم 764 و Sinsigne رقم «Rhème» رقم 802 .

(29) أخذت هذا المصطلح من الجذر (س ، و ، ف) الذي منه المسافة والذي يقال فيه : سفت الشيء أسوفه سوفاً وأسفته ومن (أسفته) استخرجت المصدر .

انظر مقاييس اللغة لابن فارس ج 3 / ص 116 : وأما عن المصطلح الذي قبل هذا وهو Distance فقد اخترت له «سيفَة» واحتفظ بـ (مسافة) للمصطلح رقم 870 .

285	Dominance n. f.	مَيْمَنِيَّة .	294	Echange n. m.	تَبْدِيل .
286	Domination n. f.	مَيْمَنَة .	295	Echec n. m.	رُسُوب .
287	Don n. m.	مِبَّة .	296	Economie n. f.	مَصْد .
288	Donateur n. m.	وَامِب .	297	Ecriture n. f.	كِتَابَة .
289	Double n. m.	مُضَاعِف ، ضِعْف .	298	Effacement n. m.	إِنْخْثَار .
290	Duplication n. f.	مُزْدَوِج النَّسْخ .	299	Effet de sens n. m.	تَأْثِير مَعْنَى (31) .
291	Durativité n. f.	إِسْتِمْرَارِيَّة .	300	Effet Koulechov n. m.	تَأْثِير تَلْسِين (32) .
292	Dysphorie n. f.	تَمَسُّس (30) .	301	Efficacité n. f.	نَفَائِيَّة .
— E —			302	Efficiencie n. f.	فَعَالِيَّة .
293	Ecart n. m.	عُدُول * .	303	«Ego hic et nunc» n. m.	«الْأَمَّا ، (33)» .

(30) انظر للرقم 52 والرقم 354 .

(31) أقول « تأثير » عن (Effet) لاختصاص (اثر) لـ (Trace) رقم 947 .

ان هذه العبارة التي استعملها اللسانيون مما خلفه لنا الفقيه guillaume وهو المشهور بـ « الواقع الذي تحس به جوارحنا عند ملامستها للمعنى » أي دلالية تحتية . نستطيع ان نقول مثلا ان عالم المعنى المشترك هو اثر المعنى الناتج عن اللقاء الانساني (فاعل للكلام) بالشئ (الشئ الدنيوي) . وايضا فان الجملة « المدركة » هي تأثير معنى لتنظيم اتقي خاص بكثير من السمات . وهكذا فعندما نؤكد ونحن نتحدث عن نهج Bloomfield مثلا على ان المعنى موجود ولكن لا نستطيع ان نقول عنه شيئا ، فانه يجب ان نفهم من المصطلح (معنى) (تأثير معنى) ، وهو الواقع الوحيد للقابل للتحصيل ، غير انه لا يمكن ان يفسط بشكل قوري . ومن هنا يمكن القول ان الدلالة ليست وصفا للمعنى ولكنها البناء الذي يرمي الى انتاج تمثل (794) للدلالة ، ذلك البناء الذي لن يكون مثبتا الا اذا استطاع ان يحدث تأثير معنى مشابه .

(32) الاثر الذي ينتج عن صورتين ان اخذتا بطريقة عشوائية ، وقدما بالتتابع مكننا من تكوين حديث ، حكاية ، ولنظر كذلك المصطلح رقم 541 .

(33) (الامكا) هو موقف التلخيص (رقم 327) بالنسبة للقاص الذي هو (انا) (ego) وللمكان الذي يتحدث منه (hic) وللوقت الذي يقص فيه (nunc)

واذن ، اخذ لمقابل المصطلح Ego hic et nunc الحرف الاول من (انا) = (ego) وهو الذي يشير الى القاص والحرفين الاولين من (مكان) = (hic) الذي يتحدث القاص ، والحرف الاول من « وقت » وهو الواو الذي يصير الفا ممدودة في آخر الكلمة أي اقابل (و) بـ nunc

تمكننا « الامكا » من اعطاء القصة دلالة لا فقط لسانية ولكن ايضا مرجعية ، أي يعطينا المقصود بالنسبة للقاص (ego) وبالنسبة للمكان الذي يتكلم منه (hic) وبالنسبة للوقت الذي يعبر فيه (nunc)

304	Elasticité du discours n. f.	مرونة خطاب	316	Empirisme n. m.	تجريبية
305	Elément n. m.	عنصر	317	Emploi n. m.	استعمال
306	Elémentaire adj.	بسيط	318	Encatalyser verbe	تحفز
307	Elimination n. f.	إطراح	319	Enchassement n. m.	ترصيع
308	Ellipse n. f.	إيجاز الحذف	320	Encodage n. m.	ترميز
309	Emblème n. m.	علامة (34)	321	Encoder v. tr.	رمز (37)
310	Embrayage n. m.	إبطال توقف	322	Encodeur n. m.	مرمز
311	—ème suffixe*		323	Endosémiotique n. f.	دلالية داخلية
312	Emetteur n. m.	بث	324	Engendrement n. m.	إيصال
313	Emique adj.	وزني (35)	325	Enoncé n. m.	ملفوظ
314	Emissif (faire—) adj.	باعث (جعل -)	326	Enoncéateur n. m.	لافيظ
315	Emphase n. f.	تفاسيح	327	Enonciation n. f.	تلفيظ

(34) اقول (إشارة) لـ Signal و (شارة) لـ Insigne و (أمانة) بفتح الهمزة لـ Indice و (شعار) لـ Enseigne و (مرموزة) لـ Allégologie و (رمز) لـ Code و (رمز) لـ Symbole و (علامة) لمصطلحنا Emblème و (كمة) لـ Marque و (شكل) لـ Forme و (جزئ) لـ Figure و (تمثيل) لـ Représentation و (صدلة) لـ Sigle رقم 842 . وأما Signifiant فأتا به (دال) وأقول في Signe

(دليل) وأجمعه ج مفكر سالم حرصا مني على عدم الوقوع في اللبس ومنضلا للتمريض للجهات اللازمة لبعض الناس على السقوط في الارتباك والغموض في كلامي ، ورغم أن القاعدة النحوية التي يتضرع بها هؤلاء للتوهم والتي يحفظ صيغتها البسيطة الأطفال تعارضه أو على الأقل تتظاهر بالمعارضة فإن قواعد التواصل بين البشر لنقل المعرفة التي هو المبتنى الاسمى يرحب به ويرتضيه . وانظر كذلك الرقم 902

(35) تدل اللاصقة البعنية ème في أغلب الأحيان على الكم الأدنى (la quantité minimale) له إذن قدر ، أي اكنار للقلة . أما قاعدة اكنار القلة فمعروفة عندنا ، الشيء الوحيد الذي نطلبه لتكون لغتنا سيارا لهذه العلوم الدقيقة هو أن يقع توسيعها والتساهل في تطبيقها . وما اعتقد أن ذلك سيفسر اللغة العربية في شيء . كانوا يجيزون صياغة القدر من الثلاثي على وزن « نكلة » (بضم الفاء) ، نطلب الآن أن يسمح بصياغتها من أي فعل شريطة أن يدل بها على الوحدة الدنيا المميزة .

(36) نجد من يقول « زني » وكلامها من الوزن . في حين أنني سأخصص (صيفي) لـ Emique رقم 364 .

(37) انظر التعليق الموجود تحت رقم 209 .

328	Ensemble n. f.	مجموعة .	341	Espace n. f.	فضاء .
329	Entité linguistique n. f.	كيان لِسَانِي .	342	Etat n. m.	حالة .
330	Entropie n. f.	تَقْصُور .	343	Etat des choses n. m.	حالة الأشياء .
331	Epistémé n. f.	معرفة أُصُولِيَّة .	344	Eternel, elle, adj.	أَبَدِي (38) .
332	Epistémiques (modalités) adj.	أُصُولِيَّاتِي (مقامات -) .	345	Ethnoculturel adj.	يُثْنَاة .
333	Epistémologie n. f.	أُصُولِيَّة .	346	Ethologie n. f.	خِلَاقَة .
334	Epreuve n. f.	إِخْتِيَار .	347	Ethogramme n. m.	جِذَاذَة .
335	Equiforme adj.	مُسَاوِي الشَّكْل .	348	Ethologue n. m.	خِلَاقِي .
336	Equilibre n. m.	تَوَازُن .	349	Ethos n. m.	خُلُق .
337	Equiprobabilité n. m.	مساوي الاحتمالية .	350	Ethnosémiotique n. f.	دَلَالِيَّة عِرْقِيَّة .
338	Equiprobable adj.	مساوي الاحتمال .	351	Etique adj.	صَيْفِي .
339	Equivalence n. f.	تَكَافُؤ .	352	Etiquette n. f.	بِطَاقَة .
340	Erreur n. f.	خَطَا .	353	Etre v.	وَجَدَ (39) . كان

(38) نقول : « جملة أبدية » ونعني بها الجملة التي تبقى مصداقيتها هي هي سواء تغير الزمن أو القاص . والجملة الأبدية تمثل ، حين تكون صادقة ثابتة اجتماعية وتاريخية مثل الجملة الأبدية ، « الإنسان يموت » .

(39) يستعمل للمعجماني العربي (كان = وجد) في الدلالية للتعبير عن ثلاثة مقاميم مختلفة على الأقل بقطع النظر عن استعماله للماضي الممروف .

- 1 - أنه يقوم مقام الربط في التلغظ الخاص بالحالة مضيئا هكذا إلى الفاعل ، عن طريق الوعظ والتبشير خصائص تعتبر « أساسية » . تؤول هذه الخصائص على مستوى التمثل (794) للدلالي إلى قيم (977) ذاتية مضمومة إلى فاعل الحالة .
- 2 - تستعمل أيضا لتعيين الصنف العقامي للتحقق (وجد / ظهر) .
- 3 - يشير إلى اللفظ الإيجابي للترسمة (810) المثولية (458) . أنه إذن في علاقة معاكسة (184) مع الظهور (664) .

354	Euphorie n. f.	ارتياح (40) .	368	Extraction	قَلْع .
355	Événement n. m.	حَدَث (41) .	— F —		
356	Evidence n. f.	بَدَاهَة .	369	Factitivité n. f.	جَاعِلِيَّة .
357	Exécution n. f.	تَنْفِيذ .	370	Facultativité n. f.	إِخْتِيَارِي .
358	Exemple n. m.	مِثَال .	371	Faire n. m.	جَعَلَ .
359	Exemplification n. f.	مِثَالَة .	372	Falsification n. f.	تَزْيِيف .
360	Exhaustivité n. f.	إِسْتَوْعَائِيَّة .	373	Fausseté n. f.	زَيْف .
361	Existence sémiotique n. f.	وجود دلالي .	374	Faux adj. et n. m.	خَطَا .
362	Expansion n. f.	تَوْسُّع .	375	Fiduciaire adj. (contrat, relation—)	إِنْتِمَانِي . (عَقْد ، عِلَاقَة —) .
363	Explicite adj.	صَّرِيح .	376	Figuratif, ve adj.	مَجَازِي — ة .
364	Expression n. f.	عِبَارَة .	377	Figurativisation n. f.	تَمْجِيز .
365	Expressive (fonction—) adj.	تَعْبِيرِيَّة (وظيفَة —) .	378	Figure n. f.	جَنْزِي (42) .
366	Extension n. f.	تَفْصِيل .	379	Filmique adj.	شَرِيطِي .
367	Extéroceptivité n. f.	تَلَقَّ خَارِجِي .			

(40) لأرولة (Aphorie) رقم 62 مصطلح محايد من الصنف التأثري الذي يتم فصل إلى ارتياح / نفس (Euphorie) Dyphorie (رقم 292) .

(41) أخصى « حَدَث » لـ (événement) و (تأثير) لـ (effet) (229) و « واقعة » لـ (fait) و (عملية) لـ «Acte» (12)

(42) احتفظ بـ « صورة » لـ (Image) رقم 457 وبـ (تمثيل) لـ (représentation) رقم (séquence) حديثي غير دال (مثل القاطمة «syllabe» التي لا تكون صرفة "morphème")

بهذا المعنى يكون الجزئي وحدة من التمثيل الثاني وهذا نجد في اللسانيات .

أما في الفن التشكيلي فهي وحدة تركيبية تصويرية دالة ملائمة لعناصر المسارات . بهذا المعنى تكون من التمثيل الأول .

380	Filmologie n. f.	شِرَاطَة .	— G —	
381	Filmo-sémiologie n. f.	شريط دلالية .	393	Général adj. عام .
382	Fission sémantique n. f.	انفلاق دلالي .	394	Généralisation n. f. شمول .
383	Focalisation n. f.	تَبْثِير .	395	Génératif (Parcours—) adj. توليدي (مسار -) .
384	Focus n. m.	نَبْ (43) .	396	Génération n. f. توليد .
385	Fonction n. f.	وظيفة .	397	Générative (grammaire—) adj. توليدي (نحو -) .
386	Fonctions du langage n. f.	وظائف الحديث .	398	Génétique adj. et n. f. وراثيات .
387	Formalisation n. f.	تَقَعْد الاستنباط (44) .	399	Génologie n. f. دراسة الاجناس الادبية .
388	Formalisme n. m.	شَكْلِيَّة .	400	Génotexte n. m. ولادة نص .
389	Formaliste (s) Russe (s) n. m.	الشكليون الروس .	401	Genre n. m. جنس .
390	Formant n. m.	بَانِيَّة .	402	Gesticulation n. f. حركية .
391	Forme n. f.	شَكْل .	403	Gestualité n. f. حركانية .
392	Formel adj.	شَكْلِي .	404	Glorifiante مُمَجِّد .
				(épreuve—) adj. (اختبار -) .

(43) انظر المادة في مفاتيح لين غارس ص . 384 من الجزء الخامس .

(44) لم أقابل Formalisation بـ «تشكيل» كما كان منتظرا لي رغم انني قد ملت في اللفظة التي بعدها وهي من نفس

الاسرة شكلية . . لم افعل ذلك لامرين :

اولا لان Formalisation هي فعلا «تَقَعْد الاستنباط» .

ثانيا لانني اخصص «تشكيل» لـ Phonologie رغم 702 .

405	Glossématique n. f.	السُّنِّيَّة .	— H —	
406	Glyphe n. m.	قُنُويَّة .	416	Herméneutique n. f.
407	Grammaire n. f.	نَحْو .		تفسير (لكتاب مقدس) .
408	Grammaticalité n. f.	نَحْوِيَّة .	417	Héros n. m.
409	Grammème n. m.	قَلَمِيَّة (45) .		بَطَل .
410	Grammatologie n. f.	قَدَر .	418	Hétérodiégétique adj.
411	Grandeur n. m.	بَيَانِي .		خارج تقصصي .
412	Graphique n. m.	خَطِّي - صَوْتِي (46) .	419	Hétérogénéité n. f.
413	Grapho-phonique adj.	بَيْن مَعْقُوفِينَ (47) .		تَلْفِيظِيَّة .
414	Guillemets n. m. plu.	طَمِّي .	420	Hétérotopique
415	Gustatif.			مُنَالِكِي (48) .
				(espace—) adj. . (فضاء -) .
			421	Heuristique adj.
				كَشْفِي .
			422	Hierarchie n. f.
				تَسْجَر .
			423	Hierarchie des langues n. f.
				تدرج الاحايث .
			424	Hiéroglyphe n. m.
				مِيرُوغْلِيفِي .
			425	Histoire n. f.
				تَارِيخ .

(45) اقبال المصطلح (Grammatologie) بـ « قلمية » . ومعلوم ان هذا المصطلح له معنيان :

1 - دراسة للحروف ولللفبائية وللقاطمية (Syllabation) وللقراءة والكتابة .

2 - علم للكتابة التي لا تكون اللسانيات الا جزءا منه .

ان « القلمية » لترفض « الصوتاني » (رقم) هذا وان خارجية الدال (l'exteriorité du signifiant)

هي خارجية الكتابة التي بدونها لن يكون ثمة دليل لساني . ندوس « القلمية » الفوارق (رقم) والآثار (رقم)

(46) نطلق المصطلح « خطي لساني » حين يتعلق الامر بتغيير في الكتابة والصوت معا . مثال « رجل » ج (رجال) فان لم يكن الفرق الا في الكتابة سمي « صوتي » لا غير . ونميز هذا طبعا عن المصطلح « كتابة صوتية » (رقم) .

(47) نخصص المصطلح « بين معقوفين » لهذا اللفظ الاجنبي و « بين مكوفين » لـ (نصف المعقوفين) « » و « الكلابيين » لـ Orochets ([]) .

(48) اقصد بهذا المصطلح الذي اقبال به عدة مصطلحات كما سنرى في الهامش 671 . « مكان الشيء من المرجح » لانه هنا . مثلا « خارج موضع المرجح » .

426	Historique .	تاريخي .	434	Hyperonymique adj.	إشتمالي .
	(Grammaire—) adj. . (نحو -)		435	Hyperotaxique adj.	إختلافي (٥) سابق
427	Hom (é) omorphe adj. et n. m.	شبهه .	436	Hypoicone n. f.	إيهام (40) .
428	Hom (é) omorphe n. f.	شبهية .	437	Hyponyme n .m.	إنضواء .
429	Homodiégétique	داخل تقصي .	438	Hyponymique adj.	إنضوائي .
430	Homogénéité n. f.	تجانس .	439	Hypostasis n. f.	أقنوم .
431	Homologation	مصادقة .	440	Hypotaxique adj.	إختلافي حاضر .
432	Homonymie n. f.	جناسية .	441	Hypothèse n. f.	فرض .
433	Hypéronyme n. m.	إشتمال (49) .			

(49) أنظر الجرجاني - الترميمات ص 93 .

(50) مستوحاة من « الفوائد المشوق إلى علوم القرآن » لابن القيم الجوزية ، صفحة 170 .